



第九期

原文：当夜五更时候，船已近曹操水寨。孔明教把船只头西尾东，一带摆开，就船上擂鼓呐喊。鲁肃惊曰：“倘曹兵齐出，如之奈何？”孔明笑曰：“吾料曹操于重雾中必不敢出。吾等只须酌酒取乐，待雾散便回。”

却说曹寨中，听得擂鼓呐喊，毛玠、于禁二人慌忙飞报曹操。操传令曰：“重雾迷江，彼军忽至，必有埋伏，切不可轻动。可

拨水军弓弩手乱箭射之。”又差人往旱寨内唤张辽、徐晃各带弓弩军三千，火速到江边助射。比及号令到来，毛玠、于禁怕南军抢入水寨，已差弓弩手在寨前放箭；少顷，旱寨内弓弩手亦到，约一万余人，尽皆向江中放箭：箭如雨发。孔明教把船吊回，头东尾西，逼近水寨受箭，一面擂鼓呐喊。待至日高雾散，孔明令收船急回。二十只船两边束草上，排满箭枝。孔明令各船上军士齐声叫曰：“谢丞相箭！”比及曹军寨内报知曹操时，这里船轻水急，已放回二十余里，追之不及。曹操懊悔不已。

却说孔明回船谓鲁肃曰：“每船上箭约五六千矣。不费江东半分之力，已得十余万箭。明日即将来射曹军，却不甚便！”肃曰：“先生真神人也！何以知今日如此大雾？”孔明曰：“为将而不通天文，不识地利，不知奇门，不晓阴阳，不看阵图，不明兵势，是庸才也。亮于三日前已算定今日有大雾，因此敢任三日之限。公瑾教我十日完办，工匠料物，都不应手，将这一件风流罪过，明白要杀我。——我命系于天，公瑾焉能害我哉！”鲁肃拜服。

（节选自《三国演义》第四十六回，人民文学出版社，1979年）

译文：

1

Mwh mbwn yaek rongh, gyoengq ruz couh dep daengz henz mbanjraemx Cauz Cauh. Gungjmingz cij hawj bing fat gyauej ruz coh sae, byai coh doeng, lumj diuz sai nei baij ok, couh youq gwnz ruz roq gyong daihsing hemq. Luj Suz doeksaet cam naeuz: “Danghnaeuz bing Cauz Cauh caez ok, raeuz baenzyuq dingj?” Gungjmingz riu dap: “Gou suenq daengz Cauz Cauh dingh ndoj youq ndaw mok mbouj gamj doengh. Raeuz cijguenj ndoet laeuj guh’ angq, caj mok sanq couh ma.”

Dauq gangj ndaw mbanjraemx Cauz Cauh, dingqnyi roq gyong hemq sing, Mauz Gai、Yiz Gin song vunz vuengwdewd lumj mbin nei daeuj bauq Cauz Cauh. Cauz Cauh cien minghlingh naeuz: “Mok lai cw dah, vunzdig yaep daengz, dingh miz maizfuz, gaej ngah luenh doengh bing, ceiq ndei baij bingraemx bouxgamnwj luenh dwk naq.” Youh baij vunz bae ndaw mbanjhawq heuh Cangh Liuz、Ciz Vang gak daiq sam cien bingdwknwj, vaiqvaiq daengz henzdah bang dwknaq. Deq minghlingh daeuj daengz, Mauz Gai、Yiz Gin heiq bing namz hoenx haeuj mbanjraemx, gaenq baij bing youq dangqnaj mbanj lajcanz dwknaq. Mbouj geijlai nanz, bing mbanjhawq dawznwj caemh daengz caez, cungj miz fanh lai vunz, caez coh gyangdah dwk naq: Naq lumj fwn daengz. Gungjmingz hawj bing rag ruz dauq, gyauej coh doeng, byai coh sae, mienh ngangz neb mbanjraemx cieq naq, mienh roq gyong daihsing hemq. Caj daengz daengngoengz ronghsag mok sanq, Gungjmingz vaiq minghlingh gau ruz dauqma. Song mbiengj nyangj cug ndei haenx, cap rim naq caez. Gungjmingz minghlingh bouxbing gak aen ruz daihsing heuh naeuz: “Gyo’mbaiq cwnzsieng hawj naq!” Deq daengz ndaw mbanj Cauzginh dingqnyi bauq hawj Cauz Cauh seiz, baihneix ruz mbaeu raemx bongh, gaenq buet ma ngeihcib lai leix, gyaep mbouj gib lo. Cauz Cauh simhoij hat mbouj dingz.

Dauq gangj Gungjmingz ma ndaw ruz lwnh Luj Suz naeuz: “Moix diuz ruz baihgwnz cungj miz haj roek cien diuz naq, mbouj yungh

Gyangdoeng ok rengz, gaenq miz cib lai fanh diuz naq. Ngoenzcog yaek yungh daeuj dwk Cauzginh, caen dwg fuengbienh raixcaix!” Luj Suz gangj naeuz: “Bouxdaeuz caen dwg bouxsien! Mwnz baenzyuq rox ngoenzneix mok yienghneix haenq?” Gungjmingz naeuz: “Bouxdaeuz mbouj rox yawj denhvwnz, mbouj rox deihleix, mbouj rox fap iu, mbouj rox yaemyiengz, mbouj yawj dozhoenxcienq, mbouj nyinh saedlig gij bing, couhdwg boux hukngawz ndeu. Gou sam ngoenz gonq senq suenq dingh ngoenzneix miz mok, cix gamj hanh sam ngoenz. Gunghginj hawj gou cib ngoenz banh sat, bouxcangh gaiq liuh, cungj mbouj hab saeh, siengj aeu gij saeh neix daeuj gaj gou.——Gou caeuj mbwn buekmingh, Gunghginj baenzyuq ndaej haih daengz gou bw!” Luj Suz boiqfug raixcaix.

（平果市：方安温/Fangh Anhvwnh）

2

Hwnzhaenx seiz haj geng, ruz gaenq gaenh yingzdah Cauz Cauh. Gungjmingz heuh dawz ruz ciuq gyauej sae rieng doeng rangh ndeu baij ndei, couh heuh bing gwnz ruz ndaek gyong daihswenj. Luj Suz lau naeuz: “Naengh bing Cauz Cauh caemh okdaeuj, baenzlawz guh?” “Gou liengh Cauz Cauh raen mok naek mbouj gamj okdaeuj, raeuz cijguenj ndoet laeuj gangjriu, caj mok sanq couh baema.”

Caiq gangj ndaw yingzbing Cauz Cauh dingqnyi singgyong singswenj, Mauz Gai、Yiz Gin vuengmuengz buet bae bauqlwnh Cauz Cauh. Cauz Cauh minghlingh: “Gwnz dah mok na, vunzdig sawqmwh daeuj gung, itdingh miz vunz gaenzgaeq, bued bingraemx aeu naq nyingz de.” De youh baij vunz bae yingzdeih heuh Cangh Liuz、Ciz Vang gak daiq sam cien bingdwknaq ganj daeuj henzdah bang nyingz naq. Caengz caj hauhlingh daeujdaengz, Mauz Gai、Ciz Vang lau vunzdig baihnanz ciengj haeuj yingzdah, youh baij bouxdwknaj youq biendah dwknaq; yaep he gyoengq bingdwknaq gwnzdieg hix daeuj lo, daih’ iek miz fanh lai vunz, coh ndaw dah nyingznaq: Naq lumj fwn doek nei. Gungjmingz heuh dawz ruz cienq dauq, gyauej doeng rieng sae, bikgaenh

yingzdah bae souh naq, itmienh ndaek gyong daihswenj. Caj daengz daengngoengz hwnj sang mok sanq, Gungjmingz roengz lingh hai ruz gip dauq. Vunzfiengz youq henzbien ngeihcib aen ruz haenx cungj baek rim naq. Gungjmingz youh minghlingh bouxbing gak aen ruz caez sing swenj: “Docih gij naq Cauz cwnzsieng!” Caj daengz bouxbing ndawyingz Cauz Cauh bae lwnh hawj Cauz Cauh rox seiz, ndaw dah ruz mbaeu raemx gip, gaenq langh dauq ngeihcib lai leix, gyaep hix mbouj gib lo, Cauz Cauh gig ienqhoij.

Caiq gangj Gungjmingz ma daengz ndaw ruz doiq Luj Suz naeuz: “Moix aen ruz daih’ iek miz haj roek cien diuz naq, mbouj feiq buenq faen lig duhraeuz couh ndaej cib fanh lai diuz naq. Daengzcog aeu daeuj nyingz bing Cauz Cauh.” Luj Suz naeuz: “Sienseng caen dwg vunzsaenz! Mwnz baenzlawz rox ngoenzneix miz mok daih?” Gungjmingz naeuz: “Bouxguen mbouj doeng dienheiq, mbouj rox deihleix, mbouj cingdoeng gij fap heuh rumz ndaej rumz heuh fwn ndaej fwn, mbouj rox yaemyiengz, mbouj rox yawj dozcaenq, mbouj mingzbeq seiqbing, dwg gij vunz bonjsaeh yaez ha. Gou sam ngoenz gonq couh suenq dingh haetneix miz mok hung, ndigah gamj hanhdinh sam ngoenz. Couh Yiz hanh gou cib ngoenz cauxbaenz cib fanh diuz naq, bouxdajdz caeuj liuh huq cungj mbouj hawj gou, baenzlawz habsim swmh fwngz, faenmingz dawz gienh saeh miz coih funglouz neix daeuj gaj gou. ——Mingh gou dwg gwnzmbwn dingh, Couh Yiz baenzlawz haih ndaej gou ne!” Luj Suz dingq le gig boiqfug.

（来宾兴宾区：何宗柳/Hoz Cunghliuj）

